



Google'ın Rosetta Taşı ile Çeviriler Artık Daha Başarılı

1799'da Mısır'da bulunan Rosetta Taşı, aynı metnin üç farklı dilde yazımını içerdiği için hiyerogliflerin çözülmesinde önemli rol oynamıştı. Google'ın geliştirdiği, dijital Rosetta Taşı diyebileceğimiz bir yazılımla da çeviri hizmetinin iyileştirilmesi hedefleniyor. Geçtiğimiz Ekim ayında Google'ın çeviri hizmetinde önemli bir güncelleme yapıldı.

Yapay sinir ağları üzerinde çalışan derin öğrenme algoritmasının devreye alınmasıyla Türkçe'nin de içinde bulunduğu bazı dillerde çeviriler önemli ölçüde iyileşti. Çeviri yazılımları kaynak dildeki bir cümlede geçen sözcükleri bire bir hedef dile çevirerek en basit şekilde çeviri yapar. O durumda sözcük bağlamından koptuğu için çeviri çoğu zaman başarısız olur. Bir sözcüğün bağlamıyla ilişkilendirilerek çevrilmesi için çeşitli algoritmalar geliştirilmiştir. Derin öğrenme algoritmasında yapay zekâ, iki dil arasında bire bir olarak çevrilmiş milyonlarca metni inceler. Sözcüklerin hangi cümlede nasıl kullanıldığına göre bağlam bilgisi çıkarılır. Bu bilgi hedef dildeki bağlamla ilişkilendirilerek çeviri yapılır. Sinirsel Makine Çevirisi (SMÇ) olarak adlandırılan bu tür sistemlerin kullanılması için yüksek işlem gücü gerekiyor. Ayrıca seyrek kullanılan sözcüklerde de sorunlar yaşanabiliyor. Google'ın algoritmada yaptığı iyileştirmelerle bu yöntemin başarı

oranı artırılmış ve çalışması için gerekli kaynak ihtiyacı azaltılmış. Bu değişikliğin Google çeviri hizmetinde iyi sonuçlar vermesinin ardından Google yeni bir makale yayımlayarak iki dil arasında çeviri yapmak için bire bir çeviri verisi ihtiyacını ortadan kaldıran bir sistem önerdi. Tüm dillerdeki cümle yapıları için ortak model kullanımı sayesinde artık her dil çifti için model çıkarmak gerekmiyor. Böylece sistem Türkçe'den İngilizce'ye ve İngilizce'den İspanyolca'ya çeviri için çalışıyorsa Türkçe'den İspanyolca'ya çevrilmiş hiçbir özgün metni incelemeyen iki dil arasında başarıyla çeviri yapabiliyor. Bu tür gelişmeler herkesin kendi dilinde konuştuğu ama birbirini aynı dili konuşuyormuş gibi anladığı bir dünyanın yaklaştığını haber veriyor. Google çeviri hizmetine translate.google.com adresinden ulaşılabilir.

Kaynaklar
<https://arxiv.org/abs/1609.08144>
<https://arxiv.org/pdf/1611.04558v1.pdf>

Virüsler İşbirlikçi Arıyor

Yeni tespit edilen bir bilgisayar virüsü işbirlikçi olmanız durumunda size zarar vermiyor. Popcorn Time adındaki virüs bilgisayarınıza bulaştığında verilerinizi şifreleyerek kullanılmaz hale getiriyor. Bu tür bilgisayar virüslerinden daha önceki sayılarımızda bahsetmiştik. Bu yöntemle çalışan virüsler şifrelenmiş verilerinize ulaşabilmeniz için para ödemenizi istiyor. Popcorn Time (Patlamış Mısır Zamanı anlamına geliyor) ise size iki seçenek sunuyor. İsterseniz para ödeyip verilerinize ulaşıyorsunuz isterseniz de virüsü iki veya daha fazla bilgisayara bulaştırarak dosyala-

rınıza bedava ulaşabiliyorsunuz. Hedef virüs kurbanlarını suç dünyasına bulaştırmak. Böyle bir durum başınıza gelirse bilgisayar virüslerinin yayılmasına kesinlikle katkıda bulunmamanız gerekiyor. Aksi takdirde hem suç işlemiş hem de daha fazla virüs ortaya çıkmasına neden olmuş olursunuz.

